

## Harvard Polycarboxylat Cement

### Gebrauchsanweisung DE

#### Zink-Polycarboxylat-Zement

##### Zusammensetzung:

1 g Pulver enthält:  
 Zinkoxid 890 mg, Magnesiumoxid 89 mg;  
 1 g Flüssigkeit enthält:  
 Polyacrylsäure 400 mg

##### Anwendungsgebiete:

Befestigung von Kronen und Inlays,  
 Unterfüllungen

##### Dosierung:

Befestigungskonsistenz:  
 2,9 g Pulver : 1,0 g Flüssigkeit  
 Unterfüllungskonsistenz:  
 3,6 g Pulver : 1,0 g Flüssigkeit  
 Dosierung und Prüfklima für Prüfzwecke  
 nach DIN EN ISO 9917: Die angegebenen  
 Mengen werden bei 23 ± 1 °C und bei einer  
 relativen Luftfeuchtigkeit von 50 ± 10%  
 angemischt.

##### Verarbeitungsempfehlung:

Zum Anmischen werden eine auf ca. 20°C  
 temperierte, saubere und trockene  
 Glasplatte und ein nicht färbender Spatel  
 empfohlen.

##### Anmischen:

Die dosierte Pulvermenge wird in 3  
 Einzelportionen (1/2 1/4 1/4) aufgeteilt. Mit  
 der großen Menge beginnend wird das  
 Pulver innerhalb 60 Sekunden in die  
 dosierte Flüssigkeit eingemischt. Die  
 Mischung soll dicker erscheinen als vom  
 Arbeiten mit Zinkphosphatzement gewohnt,  
 sie lässt sich aber ebenso leicht  
 verarbeiten. Die Befestigungskonsistenz ist  
 erreicht, wenn die beim Abheben des  
 Spatels entstehende Spitze sich langsam  
 wieder mit der Masse vereinigt. Die  
 Füllungskonsistenz ist erreicht, wenn die  
 beim Abheben des Spatels ausgezogene  
 Spitze sich zu einem Häkchen umlegt und  
 nicht in die Masse zurücksinkt. Pulverreste  
 und verunreinigte Flüssigkeit sind zu  
 verwerfen.

**Anmischzeit:** 60 Sekunden

##### Verarbeitungszeit ab Mischbeginn

(bei 23 °C):

Für Befestigungen: 2 Minuten  
 Für Unterfüllungen: 1 Minute 30 Sekunden

##### Abbindezeit ab Mischende:

2 30 – 6 00 Minuten

##### Besondere Hinweise:

- Keine direkte Applikation auf palpanahes Dentin oder auf die eröffnete Pulpa
- Für Befestigungen eine möglichst dünne Zementschicht auftragen
- Der Zement ist auf die trockene Zahnoberfläche aufzubringen. Er soll ohne Feuchtigkeitszutritt aushärten
- Auftretende Überschüsse von Nachbarzähnen, Facetten usw. sofort entfernen

### Instructions for Use EN

#### Zinc polycarboxylate cement

##### Composition:

1 g powder contains:  
 890 mg zinc oxide, 89 mg magnesium  
 oxide  
 1 g liquid contains:  
 400 mg polyacrylic acid

##### Areas of Application:

Fixation of crowns and inlays, cavity linings

##### Dispensing Instructions:

Fixation consistency:  
 2,9 g powder : 1,0 g liquid  
 Cavity lining consistency:  
 3,6 g powder : 1,0 g liquid  
 Dispensing and testing climate for testing in  
 accordance with DIN EN ISO 9917:  
 Mix quantities indicated at 23 ± 1°C and a  
 relative humidity of 50 ± 10%.

##### Processing Recommendations:

A clean, dry glass plate at approx. 20 °C  
 (68 °F) and a non-discolouring spatula are  
 recommended for mixing.

##### Mixing:

Divide the measured quantity of powder  
 into 3 portions (1/2 1/4 1/4). Beginning with  
 the largest quantity, stroke the powder into  
 the measured liquid within 60 seconds. The  
 mixture should appear thicker as usual for  
 zinc phosphate cement, yet it is just as  
 easy to work. The fixation consistency has  
 been reached when the peak formed on  
 lifting the spatula slowly falls back into the  
 paste. The filling consistency has been  
 reached when on lifting the spatula, the  
 peak drawn out forms a small hook and  
 does not sink back into the paste. Discard  
 remaining powder or impure liquids.

**Mixing Time:** 60 seconds

##### Processing Time from start of mixing

(at 23 °C, 72 °F):

For fixation: 2 minutes  
 For cavity linings: 1 minute 30 seconds

##### Setting Time from end of mixing:

2 30 – 6 00 minutes

##### Special Informations:

- The mixed cement should never be applied directly onto dentine near to pulp or onto exposed pulp
- Apply the thinnest possible layer for fixations
- The cement must be applied to the dry tooth surface and must set without contact to moisture
- Remove excess material from neighbouring teeth, facets etc. immediately
- Do not expose liquid to sunlight and frost
- Close containers immediately after removing material
- Clean instruments and glass plate with water before the cement sets

- Zinc polycarboxylate cement can be dissolved using a cement-solvent after setting

##### Storage information

Store at 2 – 28 °C (36 – 82 °F). Do not use after expiry date.

##### Warranty

Harvard Dental International GmbH warrants this product will be free from defects in material and manufacture. Harvard Dental International makes no other warranties including any implied warranty of merchantability or fitness for a particular purpose. User is responsible for determining the suitability of the product for user's application. If this product is defective within the warranty period, your exclusive remedy and Harvard Dental International's sole obligation shall be repair or replacement of the Harvard Dental International product.

##### Limitation of Liability

Except where prohibited by law, Harvard Dental International GmbH will not be liable for any loss or damage arising from this product, whether direct, indirect, special, incidental or consequential, regardless of the theory asserted, including warranty, contract, negligence or strict liability.

##### Only for dental use!

##### Store product out of reach of children!

Harvard Polycarboxylat Cement meets the requirements of DIN EN ISO 9917. The instructions for use has to be kept for the duration of the application.

Order-No.	Article
	Powder
	Single powder, 35 g
7031503	3 yellowish-white
7031504	4 light yellow
	Liquid
	Clinic powder, 100 g
7031203	3 yellowish-white
7031204	4 light yellow
	Liquid
7031600	Single liquid, 15 ml
7031300	Clinic liquid, 40 ml



**Harvard Dental International GmbH**  
 Margaretenstr. 2 – 4  
 15366 Hoppegarten, Germany  
 Tel: +49 (0) 30/99 28 978-0  
 Fax: +49 (0) 30/99 28 978-19  
 info@harvard-dental-international.de  
 www.harvard-dental-de

**Mode d'emploi** **FR**

**Ciment au polycarboxylate de zinc**

**Composition:**  
1 g de poudre contient:  
890 mg oxyde de zinc, 89 mg oxyde de magnésium  
1 g de liquide contient: 400 mg acide polyacrylique

**Indications:**  
Scellement des couronnes et des inlays, fond de cavité

**Dosage:**  
Pour scellement:  
2,9 g de poudre : 1,0 g de liquide  
Pour fond de cavité:  
3,6 g de poudre : 1,0 g de liquide  
Dosage et atmosphère d'essai selon DIN EN ISO 9917: Mélanger les quantités indiquées à 23 ± 1°C et 50 ± 10% d'humidité relative.

**Recommandation de confection:**  
Utiliser pour le mélange une plaque de verre propre et sèche tenue à une température de 20°C environ et une spatule ne se décolore pas

**Mélange:**  
Partager la quantité de poudre dosée en 3 lots distincts: (1/2 1/4 1/4). Mélanger la poudre au liquide dosé pendant 60 secondes en commençant par le plus grand lot, et en remuant. Le mélange doit avoir une consistance plus épaisse que celle courante pour les interventions avec le ciment au phosphate de zinc, mais il se travaille tout aussi facilement. La consistance pour scellements est atteinte si la pointe formée en soulevant la spatule se réunit lentement à la masse. La consistance pour fond de cavité est atteinte si la pointe formée en soulevant la spatule se retourne en formant une boucle sans retomber dans la masse. Jeter les résidus de poudre et de liquide souillé.

**Temps de confection du mélange:**  
60 secondes

**Temps du traitement à partir du début du mélange (à 23 °C):**  
Pour scellement: 2 minutes  
Pour fond de cavité: 1 minute 30 secondes

**Temps de prise après mélange:**  
2 30 – 6 00 minutes

**Remarques:**

- Éviter l'application directe sur la dentine proche de la pulpe ou sur la pulpe ouverte
- Pour les scellements, appliquer une couche de ciment la plus mince possible
- Appliquer le ciment sur la surface de la dent sèche. Le ciment doit durcir sans suintement de liquide

**Istruzioni d'uso** **IT**

**Cemento al policarbossilato di zinco**

**Composizione:**  
1 g di polvere contiene: ossido di zinco 890 mg, ossido di magnesio 89 mg  
1 g di liquido contiene: acido poliacrilico 400 mg

**Campi di applicazione:**  
Fissazione di corone ed inlays, sottofondi

**Stockage**  
Conservare à 2 - 28° C. Ne pas utiliser au-delà de la date de péremption.

**Garantie**  
Harvard Dental International GmbH garantit que ce produit est dépourvu de défauts matériels et de fabrication. Harvard Dental International ne fournit aucune autre garantie, ni aucune garantie implicite de commercialité ou d'adéquation à un usage particulier. L'utilisateur est responsable de la détermination de l'adéquation et de l'utilisation conforme du produit. Si le produit subit des dommages au cours de la période de garantie, le seul recours possible de la part de l'utilisateur et la seule obligation de Harvard Dental International consiste en la réparation ou le remplacement du produit de Harvard Dental International.

**Limitation de responsabilité**  
Dans la mesure où une exclusion de responsabilité est autorisée par la loi, Harvard Dental International GmbH n'assume aucune responsabilité pour les pertes ou dommages liés à ce produit, qu'il s'agisse de dommages directs, indirects, particuliers, incidents ou consécutifs, indépendamment de la base juridique, y compris la garantie, le contrat, la négligence ou la préméditation.

**Ne pas laisser à la portée des enfants. Réservé à l'usage dentaire.**  
Harvard Polycarboxylat Cement satisfait aux exigences de la norme ISO 9917.  
Conservier soigneusement cette notice d'utilisation pour consultations ultérieures.

**Ref. Produit**

	Poudre
	Poudre simple, 35 g
7031503	3 jaune-blanchâtre
7031504	4 light yellow
	Poudre clinique, 100 g
7031203	3 jaune-blanchâtre
7031204	4 jaune clair

	Liquide
7031600	Liquide simple, 15 ml
7031300	Liquide clinique, 40 ml

**Istruzioni d'uso** **IT**

**Cemento al policarbossilato di zinco**

**Composizione:**  
1 g di polvere contiene: ossido di zinco 890 mg, ossido di magnesio 89 mg  
1 g di liquido contiene: acido poliacrilico 400 mg

**Campi di applicazione:**  
Fissazione di corone ed inlays, sottofondi

**Stockage**  
Conservare à 2 - 28° C. Ne pas utiliser au-delà de la date de péremption.

**Dosaggio:**  
Consistenza per fissazione:  
2,9 g di polvere: 1,0 g liquido  
Consistenza per sottofondo:  
3,6 g di polvere: 1,0 g liquido  
Dosaggio e condizioni di prova secondo DIN EN ISO 9917: I quantitativi indicati si mischiano a 23 ± 1 °C e con umidità relativa di 50 ± 10%.

**Consigli di miscelazione:**  
Per la miscelazione si consiglia un vetrino pulito ed asciutto ad una temperatura di ca. 20 °C e una spatola che non rilasci colore.

**Miscelazione:**  
Suddividere la quantità di polvere in 3 singole porzioni (1/2 1/4 1/4). Iniziando con il quantitativo maggiore, si meschia la polvere entro 60 secondi nel liquido dosato. La miscela dovrebbe risultare più spessa rispetto alla consistenza abituale con cemento al fosfato di zinco, ma la lavorazione è ugualmente agevole. La consistenza di fissazione è raggiunta quando la punta che si forma alzando la spatola si riunisce lentamente con la massa. La consistenza per il rivestimento in cavità è raggiunta quando la punta fuoriuscita alzando la spatola, si piega formando un gancio e non torna nella massa. Resti di polvere e liquido contaminato vanno smaltiti.

**Tempo di miscelazione:** 60 secondi

**Tempo di lavorazione a partire dall'inizio di miscelazione (a 23 °C):**  
Per fissazioni: 2 minuti  
Per sottofondi: 1 minuto e 30 secondi

**Tempo di presa a partire dal termine della miscelazione:**  
2 30 – 6 00 minuti

**Indicazioni particolari:**

- Non applicare direttamente sulla dentina vicina alla polpa e sulla polpa aperta.
- Per le fissazioni applicare uno strato di cemento sottile.
- Il cemento va applicato sulla superficie del dente asciutta. Evitare che il cemento entri in contatto con umidità mentre si indurisce.
- Eliminare immediatamente eventuali eccessi di denti vicini, faccette ecc.
- Non esporre il liquido a raggi solari diretti o al gelo.

**Istrucciones de uso** **ES**

**Cemento de policarboxilato de cinc**

**Composición:**  
1 g de polvo contiene:  
890 g de óxido de cinc, 89 g de óxido de magnesio  
1 g de líquido contiene: 400 mg ácido poliacrílico

**Campos de aplicación:**  
Fijación de coronas e incrustaciones, bases de empaste

**Stockage**  
Conservare a 2 – 28 °C!  
Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza!

**Garanzia**  
Harvard Dental International GmbH garantisce che questo prodotto è esente da difetti di materiale e di fabbricazione. Harvard Dental International non rilascia altre garanzie compresa qualsiasi garanzia di commerciabilità o idoneità per uno scopo particolare. L'utilizzatore è responsabile dell'impiego e dell'utilizzo del prodotto in conformità alle norme. Se il prodotto dovesse presentare difetti entro il periodo di garanzia, l'unico diritto dell'utilizzatore, nonché obbligo di Harvard Dental International sarà quello di sostituire il prodotto.

**Limitazione di responsabilità**  
Se l'esonero da responsabilità è consentito dalla legge, non sussiste per Harvard Dental International GmbH qualsivoglia responsabilità per danni o perdite derivanti dal presente prodotto, indifferentemente che si tratti di danni diretti, indiretti, particolari, collaterali o conseguenti, a prescindere dal fondamento giuridico, ivi compresi garanzia, contratto, colpa o dolo.

**Destinato esclusivamente all'uso di dentisti!**  
**Tenere fuori portata dei bambini!**  
Harvard Polycarboxylat Cement rispetta i requisiti della norma ISO 9917.  
Conservare le istruzioni d'uso per la durata dell'applicazione.

N° d'ordine	prodotto
	Polvere
	Polvere semplice, 35 g
7031503	3 biancastro-giallo
7031504	4 giallo chiaro
	Polvere clinica, 100 g
7031203	3 biancastro-giallo
7031204	4 giallo chiaro

	Liquido
7031600	Liquido semplice, 15 ml
7031300	Liquido clinica, 40 ml

**Istrucciones de uso** **ES**

**Cemento de policarboxilato de cinc**

**Composición:**  
1 g de polvo contiene:  
890 g de óxido de cinc, 89 g de óxido de magnesio  
1 g de líquido contiene: 400 mg ácido poliacrílico

**Campos de aplicación:**  
Fijación de coronas e incrustaciones, bases de empaste

**Stockage**  
Conservare a 2 – 28 °C!  
Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza!

**Dosificación:**  
Consistencia de fijación:  
2,9 g de polvo: 1,0 g de líquido  
Consistencia para bases de empaste:  
3,6 g de polvo: 1,0 g de líquido  
Dosificación y clima reglamentario para las pruebas conforme a DIN EN ISO 9917: Las cantidades especificadas se mezclan a 23 ± 1°C con una humedad ambiental de 50 ± 10%.

**Preparación:** Para espatular se recomienda un cristal puro y seco atemperado a unos 20 °C y una espátula que no cause coloración.

**Mezclado:**  
Para obtener una consistencia homogénea, la cantidad dosificada de polvo se divide en 3 porciones (1/2 1/4 1/4). Empezando por una cantidad grande, vaya mezclando continuamente durante 60 segundos las porciones de polvo en el líquido dosificado. La mezcla ha de quedar más espesa que con el cemento de fosfato de cinc, pero es tan fácil de trabajar como este último. La consistencia apropiada para la fijación se alcanza cuando, al levantar la espátula el extremo emergente se vuelve a juntar lentamente con la masa. La consistencia apropiada para obturación se alcanza cuando, al levantar la espátula, el extremo extraído se dobla formando un gancho sin hundirse de nuevo en la masa. Deseche los residuos de polvo y el líquido sucio.

**Tempo de mezcla:** 60 segundos

**Tempo de preparación desde que comienza el mezclado (a 23 °C):**  
Para fijación: 2 minutos  
Para bases de empaste: 1 minuto 30 segundos

**Tempo de fraguado desde que termina el mezclado:**  
2 30 – 6 00 minutos

**Advertencias:**

- Desaconsejamos la aplicación directa a la dentina cercana a la pulpa o a la pulpa descubierta
- Para cementaciones aplique una capa muy fina
- Aplíquese el cemento cuando la superficie de los dientes esté seca. La humedad no debe penetrar durante el fraguado

**Istrucciones de uso** **ES**

**Cemento de policarboxilato de cinc**

**Composición:**  
1 g de polvo contiene:  
890 g de óxido de cinc, 89 g de óxido de magnesio  
1 g de líquido contiene: 400 mg ácido poliacrílico

**Campos de aplicación:**  
Fijación de coronas e incrustaciones, bases de empaste

**Stockage**  
Conservare a 2 - 28° C. Ne pas utiliser au-delà de la date de caducidad.

**Garantía**  
Harvard Dental International GmbH garantiza que este producto está libre de fallos de material y fabricación. Harvard Dental International GmbH no asume ninguna otra responsabilidad, ni siquiera la garantía implícita relativa a la facilidad de venta ni idoneidad para un fin determinado. El usuario es responsable del empleo y el uso conforme a lo prescrito del producto. Si, dentro del periodo de garantía, se producen daños en el producto, existe el único derecho y la única obligación por parte de Harvard Dental International GmbH de reparar o sustituir el producto de Harvard Dental International GmbH.

**Limitación de responsabilidad**  
Siempre que sea lícita legalmente una exención de responsabilidad, Harvard Dental International GmbH no asume ningún tipo de responsabilidad por pérdidas o daños por este producto, sin importar si se trata de daños directos, indirectos, especiales, accesorios o consecuenciales, independientemente de la base legal, incluida la garantía, contrato, negligencia o intención.

**¡Mantener fuera del alcance de los niños!**  
**¡Sólo para uso odontológico!**  
Harvard Polycarboxylat Cement cumple los requisitos de ISO 9917.  
Estas instrucciones de uso se han guardado durante todo el tiempo tiempo de utilización del producto.

Artículo	Referencia
	Polvo
	Polvo simple, 35 g
7031503	3 blanco-amarillo
7031504	4 amarillo claro
	Polvo clínica, 100 g
7031203	3 blanco-amarillo
7031204	4 amarillo claro
	Liquido
7031600	Liquido simple, 15 ml
7031300	Liquido clínica, 40 ml